



# ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ



GENERAL

A/2283  
3 December 1952  
RUSSIAN

DOCUMENTS ORIGINAL: ENGLISH  
INDEX UNIT **MASTER**

4 DEC 1952



Седьмая сессия  
Пункт 62

## ВОПРОС О ПРИЗНАНИИ ЭКОНОМИЧЕСКИМ И СОЦИАЛЬНЫМ СОВЕТОМ И ЕГО ФУНКЦИОНАЛЬНЫМИ КОМИССИЯМИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В КАЧЕСТВЕ РАБОЧЕГО ЯЗЫКА

### Доклад Пятого комитета

Докладчик: г-н К. Дж. БРЕННАН (Австралия)

1. Экономический и Социальный Совет на своей четырнадцатой сессии 22 июля 1952 г. принял резолюцию 456С (XIV), которой вопрос о принятии испанского языка в качестве третьего рабочего языка Совета и его функциональных комиссий был передан Генеральной Ассамблее, причем было выражено благожелательное отношение Совета к этому предложению.
2. Следуя инструкциям, данным Генеральной Ассамблеей на ее 382-м пленарном заседании, Пятый комитет на своих заседаниях от 356-го до 360-го включительно рассматривал этот вопрос.
3. В докладе Пятому комитету (А/С.5/501) Генеральный Секретарь выразил мнение, что если бы заседания Совета и его комиссий происходили в помещении Центральных учреждений, то признание испанского языка рабочим языком Экономического и Социального Совета и его функциональных комиссий потребовало бы дополнительных ассигнований по различным разделам бюджета в размере 472 000 долларов, причем эта сумма могла быть сокращена применением Плана налогообложения персонала. Если бы Экономический и Социальный Совет собрался в Европе, то это потребовало бы дополнительных расходов в сумме 41 500 долларов. Если бы Комиссия по правам человека собралась в Женеве, то это сделало бы необходимым дальнейшие дополнительные расходы в сумме 27 500 долларов.

4. Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам представил свои заключения в своем шестом докладе седьмой сессии Генеральной Ассамблеи (A/2242). Консультативный комитет был того мнения, что дополнительные расходы на 1953 год могли быть ограничены максимальной суммой в 350 000 долл. брутто. Комитет полагал, что Генеральный Секретарь не учел в достаточной мере неизбежные задержки в наборе персонала и колебания в рабочей нагрузке Секретариата за период времени от января до марта. Консультативный комитет, тем не менее, считал необходимым, исключительно по соображениям финансового и административного характера, рекомендовать, чтобы расходование сумм в намеченном масштабе было на некоторое время отложено.

5. Большинство делегаций, принимавших участие в прениях по этому вопросу, считало, что решение Экономического и Социального Совета вне всякого сомнения представляется желательным. Указывалось, что тот факт, что испанский язык является языком, на котором говорит население почти одной трети государств-членов Организации в настоящее время, был бы сам по себе достаточным основанием для представления Пятым комитетом благоприятной рекомендации по этому вопросу Генеральной Ассамблее. Желание Совета признать испанский язык в качестве рабочего языка было вызвано желанием обеспечить больший интерес со стороны широких общественных кругов к его работе и тем самым способствовать осуществлению им своих задач.

6. Испанский язык дает народам Латинской Америки чувство братской солидарности. Эти народы глубоко заинтересованы в работе Организации Объединенных Наций, в особенности в экономической и социальной областях. Осведомление об этой работе должно быть насколько возможно широким не только для того, чтобы противодействовать неблагоприятному впечатлению, создаваемому постоянным подчеркиванием трудностей, с которыми Организация сталкивается в области политической, но также и для того, чтобы способствовать

более широкому и правильному пониманию тех родов деятельности, в которых Организация достигает значительной меры успеха и которые должны быть более известны и пониматься более правильно, для того чтобы могла создаваться более благоприятная атмосфера для непрерывного успешного развития работы в этих областях.

7. Было указано, что, после признания Генеральной Ассамблеей испанского языка в качестве одного из ее рабочих языков, прения в этом органе приобрели большую гибкость и что создались более тесные отношения между делегациями, говорящими на испанском языке и их правительствами. Во всяком случае такое решение Генеральной Ассамблеи обозначает признание некоторых прав и признание достоинств испанского языка. Не только ввиду этого, но и по самым практическим соображениям Пятый комитет должен приложить все усилия к тому, чтобы удовлетворить желание Совета, что было бы на самом деле логическим следствием решения Генеральной Ассамблеи относительно испанского языка, которое ею было принято в 1948 году.

8. Что касается работы Экономического и Социального Совета, страны, население которых говорит на испанском языке, видели в признании испанского языка рабочим языком больше чем метод, имеющий целью облегчить их участие в дискуссиях Совета и его комиссий. Они полагали, что это будет значить, что население их стран будет шаг за шагом следить за работой Совета. Это относится в особенности к тем, кто руководит экономическими делами различных латино-американских стран. Благодаря этому латино-американские члены Экономического и Социального Совета смогут в большей мере способствовать работе Совета в экономической и социальной областях, и именно с этой-то точки зрения страны, население которых говорит на испанском языке, рассматривают этот вопрос. Они не хотят получить что-то еще от Организации Объединенных Наций, но, наоборот, они хотят быть более полезными Организации. Не надо также упускать из виду того, что благоприятное решение этого

вопроса Ассамблеей сделает возможным для инженеров, экономистов и администраторов, которые в такой большой мере содействуют развитию Южной Америки, широко пользоваться имеющимися большое значение изданиями по экономическим и социальным вопросам, выпускаемыми на их собственном языке.

9. Эти делегации считали, что законное требование предоставить испанскому языку более значительное место в работе Организации Объединенных Наций никоим образом не может рассматриваться как нечто расточительное. Расходы, связанные с признанием испанского языка рабочим языком, с лихвой покроются положительными результатами, которые благоприятно отразятся на будущей работе Организации Объединенных Наций. Ряд представителей указывал, что ассигнование необходимых средств в известном смысле будет вкладом в дело экономического развития малоразвитых стран Латинской Америки. Пятый комитет поэтому должен рассматривать стоящий перед ним вопрос не только с административной и финансовой точки зрения, но и считаясь с тем, что постановление Совета является выражением его желания увеличить размах и эффективность его работы. Нельзя сомневаться в том, что это решение не только не будет во вред Организации в финансовом отношении, но будет способствовать расширению ее работы в интересах мира и экономического, социального и культурного прогресса всех народов.

10. Кроме того подчеркивалось, что Совет принял решение, которое он имел полное право принять в соответствии со статьей 72 Устава. Существенно важно отметить разницу между этой статьей и другими статьями главы X Устава, определяющими права, которыми Совет может пользоваться лишь поскольку он уполномочивается на то Генеральной Ассамблеей. Никаких таких оговорок не имеется в статье 72, которая дает праву Совету устанавливать свои собственные правила процедуры. Пятый комитет должен уважать независимость этого решения Совета и найти способы для его осуществления.

11. Большая часть этих делегаций склонялась к тому, что Комитет не должен принять рекомендацию Консультативного комитета о том,

/чтобы

чтобы отложить проведение в жизнь постановления Совета. Этот вопрос имеет принципиальное значение и не должен быть отложен в сторону по финансовым соображениям.

12. Больше того, попытка определить значительность общей суммы расходов, необходимых для осуществления постановления Совета, путем сравнения ее со взносами отдельных членов Организации в бюджет, несовместима с принципом равноправия всех государств-членов Организации как больших, так и малых. Всякий довод такого рода не имеет никакой силы; Генеральная Ассамблея сама определила принципы для фактического установления шкалы взносов отдельных членов Организации, обеспечив тем справедливое распределение бремени общей суммы расходов. Тот факт, что эти взносы уплачиваются в общий бюджет без указания, какая доля взноса должна идти на какой-нибудь отдельный проект, лишает силы всякий аргумент, который основывается на неравенстве взносов различных членов Организации или групп членов Организации. Заслуживает быть отмеченным тот факт, что в ходе прений значительное число делегаций, не пользующихся испанским языком, высказалось в пользу признания испанского языка рабочим языком Экономического и Социального Совета. Ряд делегаций говорил об исторических взаимоотношениях между испанским языком и языками их собственных стран и об узах, тесно связывающих их собственную культуру с культурой стран, население которых говорит на испанском языке.

13. Ряд делегаций считает, что Генеральный Секретарь представил чрезмерно раздутую смету расходов, связанных с проведением в жизнь пожеланий Совета, и что представляется возможным сократить даже сумму, предлагаемую Консультативным комитетом на 1953 год. Указывалось на то, что существующий бюджет покрывает уже в значительной мере расходы, связанные с проведением этой работы, ибо правила 38 и 39 правил процедуры Совета разрешают делегациям стран с испанским языком требовать, чтобы краткие отчеты, резолюции и другие важные документы издавались также по-испански. Поэтому

Пятый комитет должен был бы принять во внимание лишь те расходы, которые исключительно вызваны превращением одного из официальных языков в рабочий язык, а расходы по статьям, в отношении которых требования делегаций уже удовлетворяются, должны быть совершенно исключены из общей сметы расходов.

14. Для того чтобы сократить общую сумму расходов, ряд представителей предусмотрел возможность отказаться от перевода на испанский язык всех или значительной части еще не переведенных документов, относящихся к 1946-1949 гг. По их мнению, следует произвести разумный отбор того материала, который следует переводить, путем отказа совершенно от перевода тех документов, которые очевидно не представляют более прежнего интереса, и принятия надлежащих мер для перевода остальных документов в соответствии с установленной для этой цели долгосрочной программой, с тем чтобы каждый год имеющиеся в распоряжении бюджетные средства были главным образом использованы на выполнение текущей работы и чтобы не требовалось никаких дополнительных бюджетных ассигнований для перевода "залежей" документов. По мнению этих делегаций, предлагаемая на 1953 год общая сумма в 350 000 долл. должна быть максимальной суммой, причем следует всячески пытаться сократить расходы, с тем чтобы они не достигали этой суммы, особенно ввиду того что статистические данные об ежедневной продукции в отношении переводов указывают скорее на довольно низкую продукцию.

15. В поддержку этой точки зрения делегация Уругвая, вместе со всеми другими делегациями латино-американских стран, предложила на 359-м заседании, чтобы Пятый комитет включил в бюджет на 1953 год ассигнование в размере 350 000 долл. для покрытия расходов, связанных с превращением испанского языка в рабочий язык, и разрешил докладчику сообщить Генеральной Ассамблее результаты обсуждения Комитетом этого вопроса ( A/C.5/L.189).

16. Некоторые делегации, хотя они и поддержали предложение о принятии испанского языка в качестве одного из рабочих языков Экономического и Социального Совета и его функциональных комиссий, отметили, что по их мнению эта мера должна иметь лишь временный характер. Они считают, что если общая сумма бюджета на 1953 год превысит целевую цифру в 48 700 000 долл. (брутто), им придется быть может пересмотреть занятую им в настоящий момент позицию и предложить, чтобы, по чисто финансовым соображениям, было отложено осуществление этого предложения.

17. По этому вопросу делегация Соединенного Королевства внесла на 359-м заседании предложение, в котором Генеральной Ассамблее рекомендуется вынести постановление о том, чтобы испанский язык был принят в качестве рабочего языка Экономическим и Социальным Советом и его функциональными комиссиями. В этом предложении предусматривалось, что Ассамблея должна быть уведомлена о связанных с принятием этой меры расходах в 1953 году и в течение последующих лет, а также рекомендовалось, чтобы Комитет рассмотрел в свете общего бюджетного положения вопрос о распределении этих средств ( A/C.5/L.188).

18. Делегации, которые возражали против этого предложения, единогласно отметили тот культурный вклад, который народы, говорящие по-испански, сделали в дело Организации Объединенных Наций, и все то, что они сделали для идеалов, преследуемых этой Организацией. Однако, по их мнению, степень участия какой-либо группы стран в работе Организации Объединенных Наций не должна служить основанием для решения о том, следует ли принять язык этих стран в качестве рабочего языка Организации. Указывалось на то, что приблизительно двадцать пять государств-членов Организации фактически не имеют возможности пользоваться своим языком во время прений; тем более они не имеют никакой возможности добиться того, чтобы их язык был принят в качестве рабочего языка.

/Поэтому

Поэтому вопрос о добавлении нового языка к числу рабочих языков следует рассматривать и решать исключительно на основе практических и бюджетных соображений.

19. По мнению этих делегаций, официальное принятие испанского языка в качестве рабочего языка Совета не приведет к более успешной работе с административной точки зрения, тем более, что те же соображения, которые высказывались в отношении принятия испанского языка в качестве рабочего языка, относятся в равной мере и к другим языкам, в особенности к русскому и китайскому. До сих пор Совет успешно выполнял свою работу, пользуясь при этом всего лишь двумя рабочими языками. Принятие третьего рабочего языка может лишь осложнить решения Совета, а увеличение технических затруднений, связанных с проведением в жизнь этого предложения, будет скорее способствовать продлению, чем сокращению срока сессий Совета. Консультативный комитет представил по этому вопросу объективные и разумные соображения. Вопрос этот касается не одного только Экономического и Социального Совета; имеются другие советы, причем каждый из них имеет вспомогательные органы - и нельзя упускать из виду это соображение. Комитет, принимая решение в настоящий момент по этому вопросу, должен иметь в виду возможные последствия такого решения в отношении бюджета Организации в будущем, а также значительные дополнительные расходы, которые могут возникнуть в связи с этим.



20. Нельзя также упускать из вида, что в правилах 38 и 39 правил процедуры Экономического и Социального Совета уже предусматривается перевод на испанский язык важных документов, касающихся работы Совета. Следует быть может с большим вниманием отнестись к этому вопросу, с тем чтобы путем разумного выбора и в результате консультаций с правительствами и неправительственными организациями можно было добиться того, чтобы эти документы получили более широкое распространение на испанском языке, что обеспечило бы им надлежащую гласность. Следовало бы рассмотреть этот вопрос в связи с рассмотрением сметы Департамента информации. Не все документы, имеющие отношение к работе Совета, имеют одинаковое значение, а при наличии существующих возможностей можно сомневаться в целесообразности проведения полностью в жизнь предложенной в настоящее время резолюции Совета, если принять во внимание дополнительные расходы, которые это может вызвать для Организации Объединенных Наций. Можно предположить, что многие документы уже переводятся отдельными правительствами за свой собственный счет. При этих обстоятельствах рекомендации Консультативного комитета, изложенные в пункте 11 его доклада, не должны быть упущены из вида.

21. Было бы нелогично для Пятого комитета, с одной стороны, просить Генерального Секретаря внести предложения о сокращении расходов на 1953 год, как это сделал Комитет, утвердив проект резолюции, предложенный Соединенным Королевством (A/C.5/L.184), а с другой стороны, принять предложения, которые вызовут расходы, настолько большие, что Консультативный комитет не считал возможным рекомендовать их утверждение, расходы, которые, если бы они были утверждены, свели бы на нет значительную часть сбережений, которых Комитету удалось добиться во время первого чтения бюджетной сметы.

22. Генеральный Секретарь, в своих предложениях, касающихся бюджета, сделал серьезную попытку сократить расходы на весь аппарат Центральных учреждений. Внесенное в Комитет предложение связано

с добавлением шестидесяти пяти новых должностей. По сравнению с общей суммой бюджета, текущие расходы по отделу языков и так уже достаточно велики для удовлетворения главных требований Организации. Комитет должен придерживаться того мнения, которое он неоднократно высказывал в течение ряда лет, а именно, что взносы членов Организации должны быть сокращены по мере возможности путем отсрочки проведения в жизнь различных программ и устранения всего того, что не представляется необходимым. Новые расходы должны быть утверждены лишь в том случае, если они идут определенно на пользу всем членам Организации.

23. Большое число государств-членов Организации с трудом выполняют свои финансовые обязательства не только в отношении обыкновенного бюджета Организации, но также и в отношении программ, требующих расхода сверхбюджетных средств. Представляется совершенно очевидным, что необходимо в данный момент добиться того, чтобы средства расходовались исключительно на мероприятия срочного характера.

24. Принятие испанского языка в качестве рабочего языка, по мнению некоторых делегаций, отвечало бы интересам лишь части членов Организации, платящей небольшой процент всех взносов. Остальные члены Организации извлекли бы из этого пользу лишь косвенно. С другой стороны, ряд делегаций отметил, что все издержки Организации распределяются между ее членами соответственно их платежеспособности и что всякая попытка распределять расходы в зависимости от того, на что они идут и кто в результате их получает обслуживание, противоречила бы традиции и внесла бы тенденцию к разъединению. Кроме того указывалось, что страны, говорящие на испанском языке, в свою очередь участвуют в расходах, вызываемых применением французского и английского языков в качестве рабочих языков во всех органах Организации Объединенных Наций.

25. Один из членов заметил, что пользование Советом несколькими языками внесет элемент разделения, что может нанести ущерб действительным интересам Организации Объединенных Наций. Он возражал

против затруднений лингвистического характера, создающих препятствия, разделяющие представителей различных стран, когда цель Организации должна быть - единение.

26. Делегация Союза Советских Социалистических Республик заявила, что, по ее мнению, в связи с поднятым вопросом возникает вполне естественно вопрос о расширении предложения, внесенного в Комитет, с тем чтобы оно включало также принятие русского языка в качестве рабочего языка Совета. Представитель Союза Советских Социалистических Республик был уведомлен представителем Генерального Секретаря, что связанные с этим расходы, хотя они и соответствовали бы приблизительно предполагаемым общим расходам в связи с принятием испанского языка в качестве рабочего языка, были бы все же несколько ниже, так как значительная часть документов Совета уже фактически переводится по требованию делегации согласно правилам 38 и 39 правил процедуры Совета.

27. Делегация СССР заявила, что она разделяет желание других делегаций о том, чтобы испанский язык стал рабочим языком Совета, но так как на русском языке говорит и его понимает значительно большее число людей, чем это имеет место в отношении испанского языка, и так как заинтересованные в этом вопросе государства-члены Организации выплачивают большую долю взносов по бюджету, то имеется полное основание считать, с этой точки зрения, что русскому языку следует предоставить не меньшие права, чем испанскому языку. Соответственно, на 358-м заседании СССР представил проект резолюции, в котором рекомендовалось, чтобы Генеральная Ассамблея согласилась на то, чтобы испанский и русский языки считались рабочими языками Экономического и Социального Совета и его функциональных комиссий. В этом проекте также предлагалось сообщить Генеральной Ассамблее о требуемых для этой цели бюджетных ассигнованиях (A/C.5/L.186).

28. Некоторые делегации заявили, что если советскому предложению не будет уделено то внимание, которого оно заслуживает, им не

представится другой альтернативы как голосовать против принятия испанского языка в качестве рабочего языка, так как принятие в качестве рабочего языка одного только из предлагаемых языков было бы мерой дискриминационного характера.

29. Некоторые делегации заявили, что в принципе они не возражают против предложения о том, чтобы русский язык стал рабочим языком Совета, но они указали на то, что это предложение не относится к рассматриваемому Пятым комитетом пункту повестки дня. По их мнению следует придерживаться нормальной процедуры, и вопрос этот должен быть представлен Ассамблее лишь в том случае, если Совет передаст его на рассмотрение Ассамблеи.

30. На 359-м заседании предложение СССР было поставлено на голосование и отклонено 31 голосом против 9, при 12 воздержавшихся.

31. Представитель Китая заявил, что делегация Китая в принципе согласна на принятие испанского языка в качестве рабочего языка. Он напомнил, однако, о том, что во время первого чтения бюджета Пятый комитет отклонил его предложение об ассигновании лишь 50 000 долл. на то, чтобы перевести на китайский язык "залежи" непереведенных документов. Поэтому он не может, по тем же финансовым соображениям, которыми руководствовался Пятый комитет при принятии им ранее решения, голосовать за то, чтобы сделать испанский язык рабочим языком на текущей сессии, так как такая мера не только связана с значительным увеличением бюджета, но также вызовет увеличение "залежей" непереведенных документов, вместо того, чтобы сократить их.

32. Некоторые делегации выразили надежду, что в будущем в числе рабочих языков будет находиться и арабский язык, и указали, что увеличением числа арабских государств-членов Организации, которое несомненно будет иметь место, когда большее число арабских государств добьются своей независимости, принятие арабского языка в качестве рабочего языка согласно правилу 59 правил процедуры Генеральной Ассамблеи будет неизбежным.

33. Ввиду того что многие делегации в ходе прений касались представленной Генеральным Секретарем сметы, а некоторые из них просили даже о представлении более детального распределения сметных расходов, представитель Генерального Секретаря дал краткие и разъяснения относительно различных факторов, которые были приняты в соображение при составлении сметы в соответствии с решением Экономического и Социального Совета. По тщательном рассмотрении вопроса Генеральный Секретарь пришел к заключению, что годовые расходы выразятся в сумме 432 000 долл. (брутто) плюс неперIODический расход в 40 000 долл. на дополнительное оборудование.

34. Принятие испанского языка в качестве рабочего языка будет означать, что все краткие отчеты, дополнения, приложения, резолюции и рабочие документы, требующиеся для Совета и его вспомогательных органов, должны будут переводиться на испанский язык в строго определенные сроки. Хотя согласно правилам 38 и 39 правил процедуры Совета документы должны переводиться на испанский язык в случае соответствующего требования со стороны одной из делегаций, до сих пор не было определенных сроков, в пределах которых перевод должен был делаться. Из общего объема переводов для Совета, который составлял в год около 20 000 страниц, приблизительно 3 500 стр. переводилось на основании требований согласно правилам 38 и 39. На основании прошлого опыта, в представленной им смете на 1953 год Генеральный Секретарь предусматривал такое же число страниц перевода. Проявленная делегациями стран испанского языка кооперация позволила Генеральному Секретарю выполнять требования, поступающие на основании правил 38 и 39, с минимумом дополнительного персонала. Однако перевод документов в определенные сроки, требуемые правилами процедуры в отношении рабочих языков, потребует привлечения дополнительного персонала, и рассматриваемая Комитетом смета предусматривает эти потребности.

35. Представитель Генерального Секретаря указал, что сокращенная сумма в 350 000 долл., рекомендуемая Консультативным комитетом на 1953 год, может быть принята при том условии, что Генеральный Секретарь, организовав возможно более рационально эту работу, все же не будет пытаться справляться со всей дополнительной нагрузкой, связанной с принятием испанского языка в качестве рабочего языка, до летней сессии Экономического и Социального Совета в 1953 году ввиду неизбежных задержек с подбором и подготовкой сотрудников; а также, что он не будет вынужден выпускать на испанском языке никаких исследований Экономического и Социального департаментов за исключением тех, на которые денежные средства уже испрашиваются по разделу 26 сметы (Печатные издания). Такое положение необходимо ввиду того, что рассматриваемые цифры не позволяют такого расширения работы.

36. Председатель Консультативного комитета считал, что обе сметы — смета Генерального Секретаря и смета Консультативного комитета — более или менее правильны. Разница между этими двумя цифрами объясняется тем, что Консультативный комитет считает, что задержки в связи с набором персонала и изменяющаяся рабочая нагрузка в начале года значительно уменьшат расходы в течение первого года. Председатель Консультативного комитета заявил, кроме того, что все факторы, на которых основываются эти сметы, хорошо известны и являются более или менее постоянными величинами. Например, продукция Испанской секции переводов, в которой каждый переводчик переводит в среднем приблизительно восемь страниц, базируется на шестилетнем опыте. Вряд ли новые служащие смогут переводить столько же. Фактически, в течение первого года они будут переводить меньше. Имеются также точные сведения о числе сессий Совета и его функциональных комиссий в 1953 году, предусматриваемых в расписании конференций. Количество страниц, подлежащих переводу, неизвестно, но это число может быть исчислено с достаточной точностью на основе прошлого опыта и программы работы на 1953 год.

37. Представитель Генерального Секретаря и Председатель Консультативного комитета подчеркнули, кроме того, то обстоятельство, что рассматриваемые суммы относятся главным образом к 1953 финансовому году. Принятие этого предложения повлечет за собой более значительные расходы в последующие годы. Расходы в 1954 году и в последующие годы не могут быть исчислены с достаточной точностью, но составят, несомненно, более чем 350 000 долларов. Только опыт покажет, насколько эта цифра будет меньше суммы фактических будущих расходов.

38. Было указано, что эти сметы относятся к заседаниям, проводимым в Центральных учреждениях. Хотя Генеральный Секретарь считал, что по разделам 3 и 20 бюджетной сметы для испанского языка потребуются дополнительная сумма в 69 000 долл., если будет утверждено расписание конференций на 1953 год, которое включает некоторые сессии в Женеве, Консультативный комитет не представил замечаний по этим дополнительным потребностям, так как было необходимо в первую голову принять решение принципиального характера.

39. В последних стадиях своих дискуссий Пятый комитет подверг довольно подробному обсуждению мнения различных делегаций по вопросу о той форме, в которой рекомендации Комитета должны быть представлены Генеральной Ассамблее по этому вопросу. Уточнению взглядов делегаций было уделено достаточное внимание при обсуждении Комитетом нового проекта предложения Соединенных Штатов Америки (A/C.5/L.190), которое изменяет и объединяет в один текст предложения Уругвая и других латино-американских делегаций, а также Соединенного Королевства; эти предложения упоминаются в пунктах 15 и 17 выше. В новом проекте резолюции рекомендуется принять испанский язык в качестве рабочего языка Совета и его функциональных комиссий; кроме того, Генеральной Ассамблее сообщается максимальная сумма расходов в 1953 году и предлагается Комитету утвердить при первом чтении сумму в 350 000 долл. по бюджетной смете на 1953 год для этой цели.

40. Во время прений выявились три различные точки зрения. Некоторые делегации считали, что Комитет должен действовать так, как он действовал при рассмотрении предложений, подпадающих под правило 152 правил процедуры Генеральной Ассамблеи, т.е. ограничиться консультированием по финансовым аспектам предложения и по другим административным и бюджетным аспектам, упоминаемым в пункте 11 доклада Консультативного комитета. Эти делегации считали, что, поскольку Генеральная Ассамблея не приняла никакого решения по существу вопроса, т.е. по вопросу о принятии испанского языка в качестве рабочего языка, Пятый комитет не должен выносить решения об ассигновании средств для этой цели.

41. Другая группа делегаций считала, что Комитет должен указать Генеральной Ассамблее, присоединяется ли он к мнению Экономического и Социального Совета по вопросу о принятии испанского языка в качестве рабочего языка, и в то же самое время довести до ее сведения финансовую сторону этого предложения. В связи с этим было указано, что Комитет рассматривает пункт 52 повестки дня; что он должен ограничиться в своих решениях этим вопросом и не рассматривать в настоящий момент те аспекты этого вопроса, которые относятся к пункту 42 - бюджетной смете на 1953 год.



42. Третья группа делегаций считала, что Комитет должен присоединиться к мнению Экономического и Социального Совета по существу вопроса и поступить таким же образом в отношении финансовой стороны такой рекомендации, как это делалось для всех других видов деятельности, которые рассматривались при первом чтении сметы.

43. После этих дискуссий проекты резолюций (А/С.5/L.188, 189 и 190) были сняты их авторами в пользу совместного проекта резолюции (А/С.5/L.191) двадцати двух государств. Согласно этому проекту резолюции Пятый комитет:

i) рекомендует Генеральной Ассамблее присоединиться к мнению Экономического и Социального Совета, что испанский язык должен быть принят в качестве рабочего языка Экономического и Социального Совета и его функциональных комиссий;

ii) сообщает Генеральной Ассамблее, что сумма, исчисленная Консультативным комитетом ( 350 000 долл.брутто ) является максимальной суммой, необходимой в 1953 году для покрытия расходов по принятию испанского языка в качестве рабочего языка;

iii) решает включить в бюджет на 1953 год сумму в 350 000 долл. для этой цели и

iv) поручает докладчику сообщить Генеральной Ассамблее о прениях по этому вопросу в Пятом комитете.

44. Делегация Польши предложила исключить пункты 1 и 3 из совместного проекта резолюции и внесла поправку к пункту 2, уточняющую тот факт, что ассигнование суммы в 350 000 долл. в 1953 году должно быть утверждено только в том случае, если Ассамблея утвердит предложение о принятии испанского языка в качестве рабочего языка.

45. Комитет отклонил все три части польской поправки: исключение пункта 1 - 42 голосами против 10, при 2 воздержавшихся, изменение пункта 2 - 38 голосами против 9 при 7 воздержавшихся и исключение пункта 3 - 37 голосами против 12, при 6 воздержавшихся.

46. Совместный проект резолюции, внесенный двадцатью двумя державами, был затем принят 43 голосами против 11, при 1 воздержавшемся. Этот проект резолюции голосовался поименным голосованием, результаты которого были следующие:

Голосовали за: Афганистан, Аргентина, Австралия, Бельгия, Боливия, Бразилия, Бирма, Канада, Чили, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Франция, Греция, Гватемала, Гаити, Гондурас, Иран, Ирак, Израиль, Ливан, Либерия, Мексика, Никарагуа, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Саудовская Аравия, Сирия, Таиланд, Турция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия.

Голосовали против: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Дания, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Польша, Швеция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Южно-Африканский Союз, Союз Советских Социалистических Республик.

Воздержались: Китай.

47. В соответствии с этим решением Пятый комитет постановил рекомендовать Генеральной Ассамблее принять следующую резолюцию:

ПРИЗНАНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИМ И СОЦИАЛЬНЫМ СОВЕТОМ И ЕГО ФУНКЦИОНАЛЬНЫМИ КОМИССИЯМИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В КАЧЕСТВЕ РАБОЧЕГО ЯЗЫКА

"Генеральная Ассамблея

присоединяется к мнению Экономического и Социального Совета, что испанский язык должен быть принят в качестве рабочего языка Экономического и Социального Совета и его функциональных комиссий".

\* \* \*

48. Пятый комитет, кроме того, доводит до сведения Генеральной Ассамблеи, что сумма, рекомендуемая Консультативным комитетом (350 000 долл. брутто), представляет собой максимальную сумму, необходимую в 1953 году для покрытия расходов, связанных с принятием испанского языка в качестве рабочего языка Экономического и Социального Совета и его функциональных комиссий, и что Пятый комитет постановил включить в рекомендуемый им бюджет на 1953 год сумму в 350 000 долл. для этой цели. Замечания, касающиеся финансовой стороны предложения в отношении последующих лет, приведены в пункте 37 выше.

-----